
âtalôhkâna nêsta tipâcimôwina

Cree Legends and Narratives

from the West Coast of James Bay

*Told by Simeon Scott
Xavier Sutherland
Isaiah Sutherland
John Wynne
Joel Linklater
Silas Wesley
Hannah Wynne
Gabriel Kiokee
Andrew Faries
Gilbert Faries
Sophie Gunner
James Gunner
Willie Frenchman
Hannah Loon
Ellen McLeod
John Carpenter*

Text and translation

Edited and with a glossary by C. Douglas Ellis

The University of Manitoba Press
1995

© The University of Manitoba Press 1995
Winnipeg, Manitoba R3T 5V6

Printed in Canada on recycled, acid-free paper ∞
Design and typography by Norman Schmidt and A.C. Ogg

A set of six cassette tapes containing the complete Cree text of this book is available separately (ISBN 0-88755-163-7) from the University of Manitoba Press.

**All royalties from the sale of this book
revert to the Society's Publication Fund.**

The editorial preparation of this book was made possible through the support of the Cree Language Project and the Linguistics Department at the University of Manitoba.

The publisher acknowledges with gratitude the assistance of Manitoba Culture, Heritage and Citizenship for support of its publishing program. This book has been published with the help of a grant from the Canadian Federation for the Humanities, using funds provided by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

Canadian Cataloguing in Publication Data

Scott, Simeon, d. 1979.

âtalôhkâna nêsta tipâcimôwina = Cree legends and narratives
from the west coast of James Bay

(Publications of the Algonquian Text Society, ISSN 0829-755X)
Text in Cree (roman orthography) and in English translation.
ISBN 0-88755-159-9

1. Cree language – Texts. 2. Cree Indians – Folklore. 3. Cree Indians – Social life and customs. 4. Cree Indians – Rites and ceremonies. 5. Cree language – Dictionaries – English. 6. English language – Dictionaries – Cree. I. Ellis, C.D. (Clarence Douglas), 1923-II. Algonquian Text Society. III. Title. IV. Series.

PM989.S36 1995

497'.3

C94-920203-7

Contents

Introduction	xiii
I Legends and Narratives: Swampy Cree	
1 SIMEON SCOTT	
tântê kâ-ohciwâkopanê ništam-ininiwak	2
Where the first people came from	
2 SIMEON SCOTT	
mâwaci-oskac ê-takošinowâkopanê ininiwak ôta askîhk	8
The arrival of people here on earth at the very beginning	
3 SIMEON SCOTT	
cahkâpêš kâ-iši-nakwâtât pîsimwa	14
How Chahkabesh snared the sun	
4 SIMEON SCOTT	
cahkâpêš kâ-kî-kohcipanihikot miši-kinošêwa	18
Chahkabesh is swallowed by the giant fish	
5 SIMEON SCOTT	
cahkâpêš nêsta mâka maskwak	22
Chahkabesh and the bears	
6 SIMEON SCOTT	
cahkâpêš kâ-kî-ocipitikot tipiski-pîsimwa	28
Chahkabesh is drawn up by the moon	
7 SIMEON SCOTT	
wîsakêcâhk ê-âtanôhkâsot kâ-kî-niskipotênik ômêniw askîniw	34
The legend of Weesakechahk and the flood	
8 SIMEON SCOTT	
wîsakêcâhk kâ-itâcimikisot nêsta pinêsiwak kâ-papâmihnâcik	40
Weesakechahk and the birds who flew south	
9 SIMEON SCOTT	
âtanôhkân wêskac, pêyak kišê-'iniw ê-itâtanôhkâsot okosisa	
âyâs kâ-išinihkâson'ci	44
The legend of Ayas	
10 SIMEON SCOTT	
mistâkanâš kâ-kî-nipikopanê, êko mâka kâ-kî-waniškâkopanê	60
Mistaganash who is supposed to have died and then to have risen	
11 SIMEON SCOTT	
mêmišôš kâ-mitêhkêkopanê	68
Memishoosh the conjuror	

12	SIMEON SCOTT	
	wihtikôwak	78
	The windigoes	
13	XAVIER SUTHERLAND	
	cahkâpêš kâ-natôkaminât mistamiskwa	90
	Chahkabesh reaches for the giant beaver	
14	XAVIER SUTHERLAND	
	cahkâpêš nêsta mâka mistâpêskwêwak	104
	Chahkabesh and the giant women	
15	XAVIER SUTHERLAND	
	cahkâpêš kâ-nakwâtâkopenê pîsimwa	110
	Chahkabesh snares the sun	
16	XAVIER SUTHERLAND	
	cahkâpêš kâ-kî-kohcipanihikot mistamêsa	114
	Chahkabesh is swallowed by the giant fish	
17	XAVIER SUTHERLAND	
	cahkâpêš kâ-ocipitikot pîsimwa	118
	Chahkabesh is drawn up by the moon	
18	XAVIER SUTHERLAND	
	wîsakêcâhk kâ-pimiwatêkopenê onikamôwiniwat	120
	Weesakechahk carries around his song bag	
19	XAVIER SUTHERLAND	
	wîsakêcâhk kâ-wayêšihâkopenê maskwa	128
	Weesakechahk tricks the bear	
20	XAVIER SUTHERLAND	
	wîsakêcâhk wêhwêwa kâ-wîci-pimišnâmâkopenê	138
	Weesakechahk flies south with the waveys	
21	XAVIER SUTHERLAND	
	nâpêw kâ-kî-kitamokokopenê wâpošwa	144
	The man who was devoured by rabbits	
22	XAVIER SUTHERLAND	
	nâpêw kâ-kî-mâkomikot sakimêwa	150
	The man who was bitten by mosquitoes	
23	XAVIER SUTHERLAND	
	nâpêw kâ-kî-wêpiškâtât kôna	154
	The man who kicked away the snow	
24	XAVIER SUTHERLAND	
	tipâcimôwin awahkânak ohci	158
	About animals kept as pets	
25	XAVIER SUTHERLAND	
	nikik ê-itâcimikosit	160
	A story about an otter	

26	XAVIER SUTHERLAND	
	ôko wîna okâšakaskiwêsiwak	162
	About hawks	
 II Legends and Narratives: Kashechewan Cree		
27	ISAIAH SUTHERLAND	
	wîsakêcâhk kâ-wayêšihâkopanê maskwa	166
	Weesakechahk tricks the bear	
28	ISAIAH SUTHERLAND	
	wîsakêcâhk ê-ošihât kê-kâkikê-pimâtisinici ililiwa	170
	Weesakechahk creates an immortal	
29	ISAIAH SUTHERLAND	
	cahkâpêš kâ-kohcipalihikot mistamêsa	172
	Chahkabesh is swallowed by the giant fish	
30	JOHN WYNNE	
	tântê kâ-ohci-wîhcikâtêkopanê cîpayi-sîpiy	176
	How Ghost River got its name	
31	JOHN WYNNE	
	nîšo ililiwak ê-nakiškawâcik wâpaskwa	178
	Two men meet a polar bear	
32	JOHN WYNNE	
	ê-pâšikwâtahk kîwêtinohk	180
	A northern blizzard	
33	JOHN WYNNE	
	atimwak ê-kotaskâtitocik	182
	A dog-team race	
34	JOEL LINKLATER	
	ê-nâta-wimôswâniwahk kwêtipawahikani-sîpîhk	184
	Moose-hunting on the Kwetabohigan River	
35	JOEL LINKLATER	
	ê-âhkwatâhkwacit môs'-wayânihk	186
	Stuck frozen in a moose-hide	
36	JOEL LINKLATER	
	ayâkwâmisîtotaw môs!	188
	Beware of the moose!	
37	JOEL LINKLATER	
	ê-wanišininâniwahk nôhcimihk	190
	Lost in the bush	
38	JOEL LINKLATER	
	ê-kî-kîwê-miskahk kâ-kî-wanitâspan opâškisikan	194
	Retrieval of a lost rifle	

39	SILAS WESLEY	
	šāwanohk ê-iši-âpatisinâniwahk	196
	A job outside	
40	HANNAH WYNNE	
	pēyakwâ wēskac	198
	The old days	
41	GABRIEL KIOKEE & JOEL LINKLATER	
	ayamihitowin [I]	202
	A conversation [I]	
42	GABRIEL KIOKEE & JOEL LINKLATER	
	ayamihitowin [II]	218
	A conversation [II]	
43	GABRIEL KIOKEE & TWO FAMILY GUESTS	
	ayamihitowin [III]	266
	A conversation [III]	

III Legends and Narratives: Moose Cree

44	ANDREW FARIES	
	nīštam kâ-pâpalik kâ-pimihlâmakahk môsonîwi-ministikohk	280
	The first airplane comes to Moose Factory	
45	GILBERT FARIES	
	wacask wêhci-išinâkwanilik osôw	282
	How the muskrat got his long, tapered tail	
46	GILBERT FARIES	
	acicamoš wêhci-mihkwacâpit	284
	Why the squirrel has red eyes	
47	GILBERT FARIES	
	mwâkwa wêhc'-išinâkwaniliki osita	286
	Why the loon's feet are near the tail	
48	GILBERT FARIES	
	maskwa wêhci-tahkwâliwêt	288
	Why the bear has a short tail	
49	GILBERT FARIES	
	wēskac môsonîwi-ministikohk	290
	The old days at Moose Factory	
50	SOPHIE GUNNER	
	ê-ošihâkaniwit môso-wayân	294
	Tanning moose-hide	
51	SOPHIE GUNNER	
	askiy kâ-âpacihtâniwahk ê-tahkopitâwasonâniwahk	298
	The preparation of moss for babies' diapers	

52	SOPHIE GUNNER	
	ê-ošihâkaniwit wâpoš'-wayân	300
	Making rabbit-skin blankets	
53	SOPHIE GUNNER	
	ê-ošihtâniwahk aškimaniyâpiy	304
	Making babiche for snow-shoes	
54	SOPHIE GUNNER	
	atihkamêk owâhkona ê-kîsisomihci	306
	A favourite dish from whitefish roe	
55	SOPHIE GUNNER	
	wîsahkwêcâhk nêsta mâka pilêsiwak, nêsta wêhci-omikîwicik	
	mistikwak	308
	Weesahkwechahk and the birds, and why the trees have scabs	
56	SOPHIE GUNNER	
	cahkâpêš nêsta mâka mistâpêskwêwak	314
	Chahkabesh and the giant women	
57	SOPHIE GUNNER & JAMES GUNNER	
	ayamihitowinišiš: n'tahikâtêkwê nêstapiko êkâ?	318
	Snatch of a conversation: to go up-river or not?	
58	WILLIE FRENCHMAN	
	ê-išilawînâniwahk ê-oškinîkinâniwahkipan	320
	Stories of youthful exploits	
59	WILLIE FRENCHMAN	
	wêskac ê-iši-pimâtisinâniwahk	324
	Life in the old days	
60	WILLIE FRENCHMAN	
	ê-nipahihcik ililiwak, ê-mowihcik mâka	328
	People killed and eaten	
61	WILLIE FRENCHMAN	
	kotakîya kêkwâna kâ-kî-tôcikâtêkwâpan	336
	More early activities	
62	WILLIE FRENCHMAN	
	ê-waškwayi-cîmânihkâniwahk	340
	Making birch bark canoes	
63	HANNAH LOON	
	miscâkalâš kâ-kî-nipikopanê, êko mâka kâ-kî-waniškâkopanê	342
	Mischagalash who is supposed to have died and then to have risen	
64	HANNAH LOON	
	pakwacililiw	344
	The Bushman	
65	HANNAH LOON	
	mêkwâc ê-awâšišîwiypân	346
	Childhood memories	

66	HANNAH LOON	
	ê-mâšihitocik wîskacâniš nêsta mâka wâpikošiš	354
	A fight between a whiskey-jack and a mouse	
67	HANNAH LOON & ELLEN MCLEOD	
	ayamihitowin	358
	A conversation	
68	JOHN CARPENTER	
	wêhci-kî-šiwâkamihk wînipêk	362
	Why the water in James Bay is salt	

Appendices

Editorial Conventions	371
Notes	391
Glossary	435